Porównanie tłumaczeń II Królewska 4:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Potem wejdź, zamknij drzwi za sobą i swoimi synami i nalewaj do wszystkich tych naczyń, a pełne odstawiaj. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Potem wejdź do domu, zamknij drzwi za sobą i za swoimi synami i nalewaj oliwy do wszystkich tych naczyń, a pełne naczynia odstawiaj. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem wejdź *do domu*, zamknij drzwi za sobą i za swymi synami i nalewaj do wszystkich tych naczyń, a napełnione odstaw. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A wszedłszy zamknij drzwi za sobą i za synami twymi, a nalej we wszystkie te naczynia, a które będzie pełne, rozkaż odstawić. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | a wnidź i zamkni drzwi swoje. Gdy będziesz wewnątrz ty i synowie twoi, nalejże stamtąd we wszytkie te naczynia: a gdy pełne będą, weźmiesz. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Następnie wrócisz, zamkniesz drzwi za sobą i za synami i będziesz nalewała do tych wszystkich naczyń, a wypełnione odstawisz. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem wejdź do domu i zamknij drzwi za sobą i za swoimi synami, i nalewaj do wszystkich tych naczyń, a pełne odstawiaj. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Potem wejdziesz do domu i zamkniesz drzwi za sobą i za swoimi synami. Następnie wlejesz oliwę do wszystkich tych naczyń, a napełnione odstawisz. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A kiedy wrócisz, zamknij drzwi za sobą i za swoimi synami i porozlewaj oliwę do wszystkich tych naczyń, a napełnione odstawiaj na bok”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wejdź, zamknij drzwi za sobą i za swymi synami, wlej [oliwy] do wszystkich tych naczyń, napełnione zaś odstaw. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і ввійди і замкнеш двері за собою і за твоїми синами і налиєш до цих посудин і візьмеш наповне. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wróć do domu, zamknij za sobą drzwi i za twoimi synami, oraz nalej we wszystkie naczynia. Zaś które będą pełne – każ odstawić. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem idź i zamknij drzwi za sobą i za swymi synami, i nalewaj do wszystkich tych naczyń, a pełne odstawiaj”. |